

<b>Source text (English)</b>	<b>Перевод на русский язык</b>
SHARE PURCHASE AGREEMENT	СОГЛАШЕНИЕ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ АКЦИЙ
6. TERMINATION	6. РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ
6.1. If the Buyer fails to pay the Consideration pursuant to clause 3 ( <i>Consideration</i> ), the Seller shall be entitled to terminate this agreement with immediate effect by giving notice to the Buyer (" <b>Termination Notice</b> ").	6.1. Если Покупатель не выплатит вознаграждение в порядке, установленном в Разделе 3 (« <i>Вознаграждение</i> »), Продавец имеет право незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив об этом Покупателя (« <b>Уведомление о расторжении Соглашения</b> »).
6.2. If the Seller terminates this agreement pursuant to clause 0, this agreement will terminate immediately except for:	6.2. Если Продавец расторгнет настоящее Соглашение в порядке, установленном в пункте 6.1, действие настоящего Соглашения прекращается немедленно, за исключением следующих случаев:
6.2.1. any rights or liabilities that have accrued under this agreement prior to such termination; and	6.2.1. наличия любых прав и обязательств, возникших в рамках настоящего Соглашения до его расторжения;
6.2.2. the provisions of clauses 1 ( <i>Interpretation</i> ), 6 ( <i>Termination</i> ), 7 ( <i>Further Assurances</i> ), 8 ( <i>Announcements</i> ), 9 ( <i>Costs</i> ), 10 ( <i>Entire Agreement</i> ), 11 ( <i>Assignment</i> ), 13 ( <i>Waivers and Remedies</i> ), 14 ( <i>Invalidity</i> ), 15 ( <i>Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999</i> ), 16 ( <i>Notices</i> ), 18 ( <i>Payments, No Set-off and Gross Up</i> ) and 19 ( <i>Governing Law and Jurisdiction</i> ),	6.2.2. действительности положений статей 1 (« <i>Толкование</i> »), 6 (« <i>Расторжение Соглашения</i> »), 7 (« <i>Дополнительные гарантии</i> »), 8 (« <i>Раскрытие информации</i> »), 9 (« <i>Расходы</i> »), 10 (« <i>Исчерпывающий характер Соглашения</i> »), 11 (« <i>Переуступка прав и обязанностей</i> »), 13 (« <i>Освобождения от обязательств и средства правовой защиты</i> »), 14 (« <i>Недействительность</i> »), 15 (« <i>Закон о договорах (права третьих лиц) 1999 года</i> »), 16 (« <i>Уведомления</i> »), 18 (« <i>Платежи, отказ от зачетов и компенсация удержанных сумм</i> ») и 19 (« <i>Регулирующее законодательство и юрисдикция</i> »);
in each case, together with each provision of this agreement necessary for a Party to enforce those clauses.	в каждом отдельном случае также остаются в силе положения настоящего Соглашения, действие которых необходимо для приведения перечисленных положений в исполнение.
6.3. If the Seller terminates this agreement pursuant to clause 0, the Buyer shall, within five (5) Business Days upon receipt of the Termination Notice:	6.3. Если Продавец расторгнет настоящее Соглашение в порядке, установленном в пункте 6.1, Покупатель обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Уведомления о расторжении Соглашения осуществить следующие действия:
6.3.1. deliver or procure the delivery to the Company a duly executed instrument of transfer in respect of the Shares authorising the transfer thereof to, and the registration thereof in the name of, the Seller;	6.3.1. Предоставить Компании надлежащим образом оформленное передаточное распоряжение в отношении Акций или добиться такого предоставления, тем самым утверждая их передачу Продавцу и регистрацию их на имя Продавца:
6.3.1.1. deliver to the Seller copies of any and all third party consents necessary for the valid and effective transfer of the Shares under this agreement to, and the registration thereof in the name of, the Seller (to the extent required under applicable laws);	6.3.1.1. предоставить Продавцу копии всех без исключения разрешений третьих сторон, необходимых для того, чтобы передача Акций Продавцу по настоящему Соглашению и регистрация их на имя Продавца были действительными и имели юридическую силу (в установленных действующим законодательством случаях);

<p>6.3.1.2. deliver to the Seller the original share certificate representing the Shares and issued in the name of the Seller; and</p>	<p>6.3.1.2. передать Продавцу подлинник сертификата акций, содержащий сведения об Акциях и выпущенный на имя Продавца;</p>
<p>6.3.1.3. procure that on presentation to the Company of the signed instrument of transfer with respect to the Shares concerned (together with the share certificate(s) or indemnity in respect of the Shares), the transfer(s) shall be approved for registration and the Seller (or the Seller's nominee(s)) shall be entered in the register of members of the Company as the holder(s) of the Shares concerned.</p>	<p>6.3.1.3. добиться того, чтобы по предъявлению Компании подписанного передаточного распоряжения в отношении Акции, о которых идет речь (а также сертификата (-ов) акций и гарантии возмещения ущерба, касающихся данных Акции), передача (-и) была (-и) допущена (-ы) к внесению в реестр и Продавец (или лицо (-а), уполномоченное (-ые) Продавцом) был (-и) внесен (-ы) в список акционеров Компании как владелец (-льцы) Акции, о которых идет речь.</p>
<p>6.4. The Buyer covenants with the Seller that it will at its own expense do everything required by the Seller now or in the future in order to vest any of the Shares in the Seller or as otherwise may be necessary to give full effect to the provisions of this clause 6 (<i>Termination</i>).</p>	<p>6.4. Покупатель берет на себя обязательство перед Продавцом за свой счет осуществить все действия, которых потребует Продавец для передачи ему каких-либо из Акции в настоящий момент или в будущем, или иные действия, необходимые для исполнения положений настоящего Раздела 6 («<i>Расторжение Соглашения</i>»), в полном объеме.</p>
<p>6.5. If the Buyer defaults in transferring the Shares in accordance with clause 0, the Buyer hereby irrevocably appoints as its agent and attorney, the Seller, any person nominated by the Seller or any director of the Company, to execute on behalf of the Buyer a transfer or transfers of the Shares concerned in favour of the Seller (or as the Seller may direct) and to execute such other documents and do all such other acts as may be necessary to transfer title to the Shares concerned to the Seller (or as the Seller may direct) and hereby authorise(s) the directors of the Company to approve the registration of such transfer or transfers or other documents and to implement and give effect to them.</p>	<p>6.5. Если Покупатель не выполнит своих обязательств по передаче Акции в соответствии с пунктом 6.3, то настоящим документом он в безотзывном порядке назначает своим официальным представителем и доверенным лицом Продавца, любое лицо, назначенное Продавцом, или какого-либо из директоров Компании, с тем чтобы исполнить передачу (-и) Акции, о которых идет речь, от имени Покупателя в пользу Продавца (или указанного Продавцом лица), исполнить предписания таких иных документов и произвести такие иные действия, которые могут потребоваться для передачи права собственности на Акции, о которых идет речь, Продавцу (или указанному Продавцом лицу), и тем самым уполномочивает директоров Компании допустить такую (-ие) передачу (-и) или иные документы к внесению в реестр, обеспечить их реализацию на практике и привести в исполнение.</p>
<p>6.6. The Buyer agrees to indemnify and keep the Seller (on behalf of itself and any Affiliate of the Seller) indemnified from and against all Losses incurred or suffered by any of them as a result of or in connection with any breach of clause 6 (<i>Termination</i>).</p>	<p>6.6. Покупатель соглашается нести ответственность за возмещение Продавцу (в пользу самого Продавца или любого Аффилированного лица Продавца) любого ущерба, понесенного кем-либо из них в результате нарушения Раздела 6 («<i>Расторжение Соглашения</i>») или в связи с таким нарушением.</p>